

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación policial

Duración: 04:30

Calidad: media

Dificultad: baja

Intervienen

La policía de servicio y el denunciante Roman Isanov

Contexto

Contexto: el turista ruso Roman Isanov acude a la comisaría de policía para presentar una denuncia, ya que se disponía a salir de una discoteca y su chaqueta había desaparecido.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Denunciante: Good evening, officer, I'd like to report that some f*cker stole my jacket at the club.

Policía: Buenas noches, ¿habla usted español?

Denunciante: What? I can't speak Spanish officer. Only English.

Policía: Un momento, vamos a buscarle un intérprete para que se pueda comunicar con nosotros. Espere aquí, por favor.

Denunciante: Ok.

[...]

Policía: Muy bien, ¿En qué puedo ayudarle?

Denunciante: I said somebody stole my f*cking jacket at the club!

Policía: Lo primero de todo: por favor, modere el tono de su voz al dirigirse a un oficial.

Denunciante: Sorry, man, I'm so angry... I had my belongings in there!

Policía: Bueno, no pasa nada. Primero, dígame su nombre completo.

Denunciante: Roman Isanov.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Policía: ¿Puede deletrearlo?

Denunciante: R-o-m-a-n I-s-a-n-o-v.

Policía: Por favor, proceda a contarme con detalle lo que ha pasado, Roman.

Denunciante: Well, basically I was at that club, Tokyo. And when I asked the cloakroom attendant for my jacket, she said it was not there! Somebody must have taken it.

Policía: Vaya, ¿podría proporcionarnos más detalles? ¿Vio usted a un sujeto con su chaqueta o alguna prueba que nos pueda ayudar?

Denunciante: No, the place was crowded. But the cloakroom attendant may know something. She was the one who took my jacket.

Policía: Muy bien. Roman, ¿ha consumido algún tipo de droga o alcohol antes de venir aquí y/o durante su estancia en la discoteca?

Denunciante: I drank, yes, but only a little. What do you mean by that? That I'm lying to you?

Policía: Por favor, cálmese, no he dicho eso en ningún momento. Es el protocolo.

Denunciante: Alright officer, I apologize. I drank 2 beers.

Policía: Muy bien. Entonces, lo primero que vamos a hacer va a ser presentar una denuncia. Después, intentaremos identificar y localizar a la mujer del guardarropa por si sabe quién pudo haberse llevado la chaqueta.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Denunciante: What if she doesn't know who it was?

Policía: Si no conseguimos información por su parte, seguramente las cámaras hayan registrado algo. No podemos hacer mucho más.

Denunciante: Okay, what should I do then?

Policía: Para empezar, necesito sus datos personales: documento de identificación, domicilio y número de teléfono.

Denunciante: And why do you need all those details? I'm the one being robbed, not the robber!

Policía: Necesitamos rellenar este documento con sus datos para presentar la denuncia y proceder a investigar quién ha podido cometer el delito.

Denunciante: Alright... My ID number is AA136006 and my phone number is 928 102 3452. And I live in 42, Ulitsa street, Moscow.

Policía: Lo que necesito es su domicilio en España, señor Isanov.

Denunciante: Here? I don't live here, I'm just visiting Spain.

Policía: Vaya, eso va a suponer un problema. Me temo que si encontramos sus pertenencias, va a tener que venir a España a buscarlas.

Denunciante: Oh, man, that doesn't sound good... I have a flight in a couple days. Well, anyways, how would I know whether you found it?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Policía: Considerando que vive en Rusia, le enviaríamos una carta certificada por correo o, si lo prefiere, un e-mail.

Denunciante: No, I'd prefer the letter if possible.

Policía: Muy bien, Roman, ahora le haré una serie de preguntas y usted debe contestar con la mayor exactitud posible. ¿Ha entendido?

Denunciante: Understood.

Policía: ¿Puede describir la chaqueta que le han robado?

Denunciante: It was a black leather jacket with a square-shaped red patch on the back.

Policía: Y ¿qué había dentro?

Denunciante: I had my wallet in there. It had my credit card, ID, passport and some money.

Policía: ¿Cuánto dinero?

Denunciante: About 50 euros, I would say.

Policía: ¿Y ha desactivado la tarjeta de crédito?

Denunciante: Oh, no! I forgot! Wait, I can do it by phone! I'll do it now.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Policía: Vale, eso es lo primero que debería haber hecho. ¿Podría describirme su cartera?

Denunciante: It is a yellow squared wallet, very simple.

Policía: Vale, ¿hay algo más que tuviese en la chaqueta?

Denunciante: Not that I remember... maybe some tissues... Nothing valuable, really.

Policía: Muy bien, entonces queda redactada la denuncia. Voy a entregarle una copia ahora mismo. El intérprete se la leerá y si no tiene nada más que añadir, fírmela. ¿Tiene alguna duda?

Denunciante: Aha... But what next? When exactly will I have my wallet back?

Policía: Con esta denuncia abriremos una investigación para encontrar su chaqueta, cartera, o los objetos de valor que podamos encontrar. Lo primero que haremos será intentar contactar con la mujer de la discoteca. No debería llevarnos más de tres semanas.

Denunciante: And what next?

Policía: Bueno, la ayuda de esa chica puede ser crucial. Puede que sepa de alguien que tiene acceso al guardarropa, o tal vez vio algo sospechoso. Lo sabremos cuando le preguntemos.

Denunciante: I had my ID and passport in there, and I need those to go back to my homeland in a couple days. What can I do to get them back?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Policía: En caso de que no la encontrásemos a tiempo, tendría que presentarse en la embajada rusa. Allí, presentando este documento y una foto tamaño carnet podrán proporcionarle un salvoconducto.

Denunciante: Where is this embassy? Do I have to go personally?

Policía: La embajada se encuentra Madrid. Y sí, me temo que tendrá que desplazarse hasta allí.

Denunciante: Ugh. Well, I hope you find my stuff then... thanks for the help officer.

Policía: No hay de qué. Haremos lo posible por encontrar sus pertenencias y nos pondremos en contacto con usted si tenemos alguna noticia. ¿Le ha quedado claro?

Denunciante: Yes, okay. Thanks again officer, goodbye.

Policía: Adiós y que tenga una buena noche, Roman.